

Gozón

# Llázaro, pregoneru

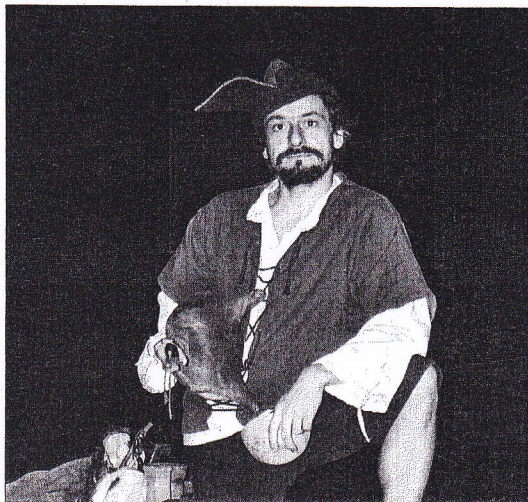
El monologuista Carlos Alba adapta por primera vez al asturiano el clásico de la literatura castellana «El Lazarillo de Tormes»

Candás, Illán GARCÍA El gozoniego Carlos Alba se ha metido en la piel de decenas de personajes para transmitir la idiosincrasia del monólogo asturiano. Ahora, se ha embarcado en un nuevo proyecto: será «Llázaro de Tormes», la marca del «Lazarillo» en lengua asturiana. Esta es la primera obra que da inicio a la denominada «literatura picaresca» en la literatura española y será también la primera pieza clásica en castellano que se representa en asturiano.

Alba lleva dos años madurando la idea de representar las andanzas de Llázaro González Pérez, como así se denomina el protagonista de la historia. «Hice la traducción al asturiano y Milio Rodríguez Cueto se encargó de revisar la obra; eso sí, corrigió pocas cosas», afirma este gozoniego natural de Santolaya de Nembro. Tras este período, Carlos Alba, más conocido como «Cellero» estrenará «Llázaro de Tormes» en el Teatro Jovellanos de Gijón el

próximo día 18 a las ocho y media de la tarde. «El Lazarillo de Tormes» ha sido llevado a la escena, y a la pantalla de cine, en varias ocasiones; la versión más conocida estuvo dirigida por Fernando Fernán Gómez con el actor Rafael Alvarez, «El Brujo».

La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades no era una obra desconocida para Alba. De hecho, en sus años de estudiante universitario ya hizo sus pinitos encarnando a este personaje. Ahora, el actor gozoniego ha querido darle una vuelta de tuerca a la historia y ha decidido representar la pieza en asturiano, bajo la dirección de Felipe Santiago y adaptando la historia al monólogo astur. «El director vive en Madrid y es canario y sin saber nada de asturiano, afirma que el asturiano, al parecerse al castellano antiguo ayuda a situar la historia en el siglo XVI, cuando fue escrita», destaca el monologuista. La versión en asturiano del Lazari-



Carlos Alba «Cellero», ataviado como «Llázaro».

BRALILLO FERNÁNDEZ

llo tendrá guños al Principado. Eso sí, sin pasarse. El protagonista usa montera picona, bebe vino de Cangas y utiliza «conicies» como calzado. «Procuero tocar lo menos posible lo asturiano, se supone que la obra está ambientada en Asturias pero salvo el vino de Cangas, no hay ningún tipo de mención especial», explica el actor, que recalca que el carácter popular de la lengua asturiana ayuda a la hora de montar

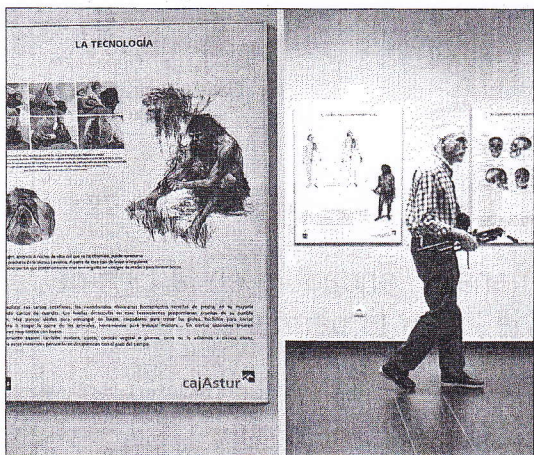
la clásica pieza de la literatura española.

Cuando Carlos Alba se mete en la piel de «Llázaro» adulto lo hace como pregonero de una villa. «El original acaba la historia en Toledo, en mi traducción no digo donde está ubicado, aunque puede ser cualquier parte de Asturias», destaca el actor, que lleva ensayando desde finales del mes de agosto tanto en la escuela rural de Viodo, actualmen-

te sin alumnos, como en el teatro Prendes de Candás, donde ultima los detalles de la representación que tiene una duración de hora y veinte minutos. «Llázaro vive en una situación miserable, en la miseria extrema, bueno, como ocurre gracias al Gobierno y a la crisis, eso sigue siendo actual», indica «Cellero», que añade: «La verdad es que hace 60 o 70 años, se vivió de manera similar a lo que puede contar Llázaro, y ahora, la historia es más acorde de que hace diez años». El actor se sube al escenario con una carreta en la que guarda una bota de vino, un ánfora hecha en Luanco, una bandurria hecha por Daniel Rozada, un cuerno de pregonero y algún que otro detalle más que permite, por momentos, trasladar al espectador al siglo XVI.

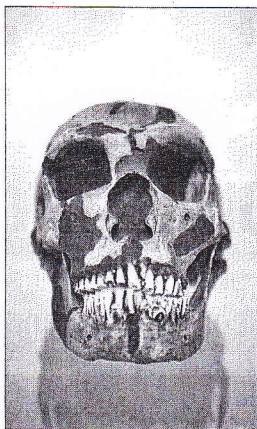
La intención de Carlos Alba es seguir pregonando la vida del Lazarillo de Tormes en asturiano por toda la región. Al menos, ya ha cerrado una fecha en el Teatro Prendes de Candás para los alumnos del Instituto carreñense. «En esta ocasión, será más corta y en castellano, tendré que traducir, es decir, doble tarea», señala. Eso será el 8 de noviembre. Ahora, el pregón de Carlos Alba será en el coliseo gijonés, donde mostrará la versatilidad de la lengua asturiana para adaptarse a textos clásicos en castellano y donde, por primera vez en la historia, el «Lazarillo» será llamado «Llázaro, el pregoneru».

## Soto del Barco



IGNACIO PULIDO

Un visitante, en la exposición.



IGNACIO PULIDO

Copia del cráneo de La Ferrassie.



IGNACIO PULIDO

Copia de un cráneo de Atapuerca.

# Los últimos neandertales se asoman a La Arena

El centro de interpretación «Puerta del Mar» acoge hasta el martes una muestra dedicada a la especie primitiva

San Juan de la Arena, I. P.

La desaparición de los neandertales, hace 30.000 años, sigue estando rodeada por el misterio. La sala de exposiciones temporales del centro de interpretación «Puerta del Mar» de San Juan de la Arena dedica, hasta el día 9 del presente mes, una muestra dedicada a esta especie humana. A través de varios paneles y de tres reproducciones, ofrece un acercamiento didáctico a los neandertales, diferenciados del hombre actual por tan sólo ochenta y tres genes.

Los neandertales habitaron en Europa durante más de 50.000 años. Poco a poco se fueron extinguiendo hasta que los Homo sapiens se convirtieron en los únicos pobladores del continente. Asturias ha jugado un papel muy importante en la investigación sobre esta especie. Los yacimientos de la Cueva de la Güelga, en Cangas de Onís, y el pilónés de la Cueva del Sidrón han proporcionado numerosas claves sobre su complejidad y sobre las posibles causas de su extinción.

La muestra expuesta en «Puerta del Mar» ofrece al visitante una serie de paneles en los que se explica

cómo esta especie se acabó asentando en Europa tras un largo camino evolutivo iniciado en África por los primeros representantes del género Homo. Cabe señalar que, en la exposición se puede contemplar una reproducción del cráneo SH-5 de Atapuerca, perteneciente a un Homo heidelbergensis que habitó en la sierra burgalesa hace 300.000 años.

Asimismo, la exposición vierte luz sobre aspectos tales como la apariencia física de los neandertales. Los últimos estudios han determinado que medían un metro y 65 centímetros de altura media, 90 kilogramos de peso. Del mismo modo, poseían una tez clara, pelo rojizo, mirada profunda, nariz prominente y frente inclinada. También eran capaces de comunicarse mediante un lenguaje carente de matices, como revela la alta posición de su laringe.

Los interesados en visitar la muestra aún tienen una oportunidad hasta el martes, inclusive, en horario de 12.00 a 14.00 y de 16.00 a 18.00 horas. A lo largo del fin de semana el horario será tan sólo de 12.00 a 14.00 horas.

## Guía Médica de Pola de Siero

Cardiología

Audición

**DR. IGNACIO GONZALEZ**  
 Previa cita • Tlf: 985 720 532 • Fax: 985 724 167

- Consulta de alta resolución (todas las pruebas cardiológicas se realizan en el mismo día)
- Holter de arritmias
- Ecocardiograma-Doppler-Color
- Test de esfuerzo
- Scanner de arterias coronarias
- Valoración de incapacidades

**Clinica Auditiva**  
 Único centro especializado en la zona

**Oir**

- Revisión gratuita
- 4 años de garantía total
- Logopedia • Pago aplazado

R. C. 20101007010916  
 Ramon y Cajal, 15 bajo izda. • Pola de Siero  
 Telf.: 985 088 395  
 www.clinicaauditivaoir.com